

愛麗絲鏡中棋緣



[愛麗絲鏡中棋緣 下载链接1](#)

著者:Lewis Carroll

出版者:遠流出版事業股份有限公司

出版时间:2011-11-1

装帧:平装

isbn:9789573268871

許多人都知道，JK羅琳的《哈利波特》深受路易斯. 卡洛的愛麗絲故事的影響，舉例來說，《哈利波特》第一集結尾榮恩下西洋棋那一段情節，其實就是從Alice Through the Looking Glass得到的靈感。而本書《愛麗絲鏡中棋緣》也就是Alice Through the Looking Glass的第一本中文註釋本。所謂註釋本，就是同時提供讀者多種趣味，既享受閱讀文學經典的樂趣，又能看懂故事當中隱藏的典故、學問、遊戲。

2010年出版台灣第一本愛麗絲故事的註釋本《挖開兔子洞》，引起各方好評，並躍上暢銷書排行榜達兩個月。可見國內讀者對於愛麗絲主題故事不僅具有強烈興趣，而且也希望更進一步去理解作者Lewis Carroll隱藏在書中的各種學問和趣味。這本《愛麗絲鏡中棋緣》就是它的續集。

這本書除了張華先生耗盡心力三十年的精采翻譯之外，同時並帶領讀者解開故事中所隱藏的各種弦外之音、遊戲、謎語、數學、詩歌、哲學…等等。張華並精心復原了Carroll

原著所佈置的西洋棋局，亦即：整本故事書，就是一盤棋。這是歷年來中文翻譯本都未曾發現或表現的。

百年來，各方人馬無不挖空心思試圖解析愛麗絲故事，甚至世界各地還成立了許多愛麗絲研究學會（英、美、澳洲），而針對故事本身的重新創作，包括繪本、卡通、電影、食玩、電玩…，前仆後繼。2010年三月即將上市（迪士尼出品Tim Burton導演）的電影只是其中之一，不會是最後一個。

而針對故事中的無厘頭詩歌、哲學、數學做研究的書也非常多，但始終沒有中文研究本。本書譯者／註解者張華先生窮盡三十年時間收集、研究、翻譯愛麗絲，有時光是一首詩就耗盡半年的時光推敲。其翻譯成果足以與故世名家趙元任的版本相互輝映。

作者介紹：

作者簡介

路易斯. 卡洛爾 (Lewis Carroll)

(1832-1898) 本名Charles Lutwidge Dodgson，英國牛津基督教堂學院數學教授，終生單身，生活有條不紊，信函、照相等都編碼紀錄，自21歲到65歲的日記從不間斷。有口吃毛病，喜歡為女孩照相、講故事、寫有趣的信函或發明新遊戲。因結識了院長女兒愛麗絲三姐妹，在遊船時為她們講故事，後來應請寫成書，成為傳頌百年的經典童話，學界認為真正具有人文精神的兒童文學從《愛麗絲漫遊奇境》開始。書中豐富的邏輯、語言、社會背景也經常是學術界研究的題材。此外，卡洛爾也是攝影機發明早期的攝影家，拍了三千餘張照片，其中不乏文學界名人。

■ 繪者簡介

約翰. 田尼爾爵士 (Sir John Tenniel)

(1820-1914) 英國漫畫家及插圖家，曾短暫就讀於皇家藝術學院。1850-1901年擔任《笨拙》(Punch) 雜誌的政治漫畫家。因為路易斯. 卡洛爾的《愛麗絲漫遊奇境》(1865) 及《愛麗絲走進鏡子裡》(1872) 插圖而聞名，1893年被冊封為爵士。田尼爾的愛麗絲插畫迄今還是公認為最符合原著精神與時代背景的經典傑作。

■ 譯注者簡介

張華

資深工程師，從1980年起，自習英中翻譯、參加Toastmasters International、蒐集愛麗絲資料迄今。台灣翻譯學學會終身會員、英國Institute of Linguistics授證翻譯師，曾獲金石堂英翻中比賽社會組首獎、梁實秋文學獎譯文組及譯詩組各第二名。業餘曾任《美國新聞與世界報導》中文版資深編輯、《麥克米倫高級英漢雙解詞典》等四本英漢詞典編輯、為Toastmasters主持編譯十本中文版手冊、發表過英漢詞典、雙關語翻譯、愛麗絲與趙元任等論述多篇，近年為《讀者文摘》中文版譯者。作品《挖開兔子洞》(2010)榮登誠品書店暢銷書排行榜。

目錄: 譯者序
棋譜
1897年版序
序詩

第一章 鏡子裡的房間
第二章 活花的花園
第三章 鏡子裡的昆蟲
第四章 哈啦叮和哈啦噏
第五章 羊毛和水
第六章 圓圓滾滾
第七章 獅子和獨角獸
第八章 「這是我的發明」
第九章 愛麗絲王后
第十章 搖搖搖
第十一章 醒來
第十二章 是誰做的夢?
附錄一
附錄二
附錄三
附錄四
· · · · · (收起)

[愛麗絲鏡中棋緣](#) [下载链接1](#)

标签

英国

爱丽丝

童话

童話

儿童文学

文學

奇幻

外国文学

评论

唉，可怜的数学家。。。'

11/25/19

当时还以为书的标题有错字（我也是够了

[愛麗絲鏡中棋緣](#) [下载链接1](#)

书评

当爱丽丝哭着说——我是真实的时候

镜子中的世界是一个时空与现实错乱的世界。在这样一个世界里，何为真实，何为自我？

花园小路上，靠近红皇后需要朝着反方向走。白皇后会在受伤前先哀嚎。完全颠覆现实的时空观

一只昆虫发问，在人类世界动植物都不会说话，那么名字有何意义？在森林里，Alice 和小鹿忘记了自己的...

趟过一条很大的江，大到可以堪称是海洋，这里还没涨潮。

在河中心遇到一具上浮的死尸，仰面漂着，我发现是曾经认识的。

当即被吓得四脚朝天，屁股向天，被拍了下来。

来到岛上，岛上正在举行选举，我方代表因为要准备考试，无奈放弃了竞逐，选了对方的代表，临到最后一课我方代...

印象最深的是那个关于除法的小辩论。皇后问，拿走狗的骨头，还会剩下什么。爱丽丝认为骨头没了，会去追拿骨头的人。自然是什么都没剩下。然而皇后说，狗狗会生气，英文中生气是“lose one's temper”，所以最后剩下了狗狗的脾气。正是英语的这种文字游戏，让我get到了脑筋急转...

The story is very fantastic. Alice went into a mirror world where all things were difference to real world. Many of them are against. For example, the meat and pudding could say to Alice not to eat them and the plates and forks were singing and dancing. The...

《爱丽丝镜中奇遇记(青少版)》中充满了想象，作者讲述了一个又一个稀奇古怪、引人入胜的故事。作者用非常生动的语言描述了爱丽丝所处的稀奇古怪的世界，让读者犹如身临其境般地体会到书中的奇妙之处。爱丽丝会脚不沾地地飞着走路，绵羊会变成女店主，她手中的编织针会变成划船...

[爱丽丝镜中棋缘](#) [下载链接1](#)